

Guía de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Seminario de Traducción Inglés B al Castellano Cód.: 22432			
Tipo: Troncal Obligatoria Optativa			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 4,5 horas/alumno: 115			
Licenciatura en Traducción e Interpretación Créditos: 4			
Curso: 2008-2009 Cuatrimestre: 2º			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: castellano e inglés			
Profesorado: Juan Gabriel López Guix (grupo 1) Dolors Udina (grupo 2) Josefina Caball (grupo 3)			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico:
Juan Gabriel López Guix Dolors Udina Josefina Caball	K-1005 K-1020 K-1010	. Ma-Ju: 12,30-13,30 h Ma-Ju: 10-11 h	Gabriel.lopez@uab.es dolors.udina@uab.es josefa.caball@uab.es

Descripción

1. Objetivos de la formación:

Esta asignatura pretende profundizar en las técnicas de traducción adquiridas durante los cuatrimestres anteriores, haciendo hincapié en la etapa de corrección del proceso traductor. Asimismo se aprovechará el trabajo como introducción al mundo profesional de la traducción.

2. Contenidos:

La asignatura se basa en el trabajo práctico y continuado, tanto de traducción como de corrección, subrayando la segunda como etapa final del proceso traductor y, al mismo tiempo, enmarcándola en una situación real del mundo profesional.

Se trabajarán una serie de textos con el fin de proporcionar una amplia experiencia de las áreas lingüísticas y semánticas, dedicando una atención especial a los elementos siguientes:

1. Perfeccionamiento de las capacidades de análisis textual y lectura crítica.
2. Perfeccionamiento de la capacidad de resolución sintética de problemas de traducción.
3. Iniciación a la práctica profesional de la corrección de textos.
4. Comparación y análisis de soluciones de traducción.
5. Análisis crítico de las obras de consulta.

3. Bibliografía:

1. Diccionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.
Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.
 Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 1999, 2ª ed.
 Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.
 Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Diccionarios monolingües en inglés

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.
The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.
Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Diccionarios bilingües

Collins. Diccionario universal español-inglés/English-Spanish Dictionary, Barcelona, Grijalbo, 2005, 7ª ed.
Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3ª ed..
Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ªed.
Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2004, 1ª ed..

4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. corr. y aum. <<http://www.efes.es/>>.
 Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

- Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.
- Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.
- García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.
- Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.
- Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
- , *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.
- Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.
- , *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
- , *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- , *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.
- , *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.
- Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994.
- Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1995, 14ª reimp.
- Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.
- Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

5. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses

- Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.
- Collins Cobuild English Grammar*, Londres, HarperCollins, 1990.
- Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.
- Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.
- Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

6. Manuales de teoría y práctica de la traducción

- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)
- Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.
- Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

7. Sobre traducción

- Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibíd.*
- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibíd.*
- , «La busca de Averroes» (1947), *ibíd.*
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.
- Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.
- , *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.
- Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.
- Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibíd.*
- Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.
- Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.
- Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002. <http://cvc.cervantes.es/trujaman>
- Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.
- Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra,

2000.

4. Programación de actividades:

Análisis de los rasgos característicos, temáticos y estructurales de cada texto (con una atención especial a los problemas de traducción que puedan plantearse), como ejercicio previo a la traducción. Cada alumno preparará la traducción individualmente en casa y luego se pondrá en común en la clase y se comentarán los detalles pertinentes. A continuación, las traducciones se entregarán por grupos para una corrección final. Las fechas de entrega de las traducciones se establecerán en clase. Se dedicará parte de una clase a hacer una valoración del trabajo presentado.

a) Trabajo presencial (45 h.)

Puesta en común de las traducciones preparadas en casa.

b) Trabajo presencial tutorizado (45 h.)

Preparación de las traducciones por parte de cada alumno en casa.

c) Trabajo autónomo (15 horas)

A lo largo del cuatrimestre, se recomendarán lecturas y actividades culturales, así como direcciones electrónicas relativas a la traducción.

d) Evaluación (10 horas)

Trabajos en grupo o individuales.

6. Evaluación

5. Competencias por desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
Análisis y síntesis textual	Identificación de rasgos textuales y paratextuales relevantes, razonamiento crítico, resolución de problemas, capacidad de diferenciación de los géneros textuales.
Dominio de las estrategias de traducción	Aprendizaje de las diferencias contrastivas, aprendizaje de las herramientas documentales, razonamiento crítico, pensamiento creativo.
Comunicación escrita	Redacción correcta de los textos en la lengua materna, desde el plano ortográfico hasta el argumentativo o del discurso.
Dominio herramientas informáticas	Perfeccionamiento de la búsqueda en diccionarios especializados, bases de datos e Internet.
Creatividad	Capacidad de producir textos creativos, producción de soluciones creativas a los problemas de traducción, desarrollo del pensamiento creativo.
Trabajo en grupo	Capacidad de integrarse en equipo de trabajo, flexibilidad y capacidad argumentativa, reflexión sobre el propio trabajo.

1ª convocatoria

Procedimiento de evaluación	Competencias evaluables y criterios de evaluación	Peso (%)
Pruebas escritas	El examen consistirá en una traducción, con ayuda de diccionarios, de un texto de unas 300 palabras (en función de las características del examen, se establecerán los tipos de obras que podrán utilizarse). De modo alternativo, podrán hacerse traducciones a lo largo del curso que serán evaluadas según las condiciones que se establezcan en clase. Asimismo, el profesor indicará las condiciones especiales relacionadas con la entrega de trabajos en el caso de los estudiantes que participen en un programa de intercambio en alguna universidad extranjera.	80%
Trabajos prácticos	Trabajos prácticos en grupo o individuales. En los trabajos en grupo, la nota común se atribuirá a cada uno de sus miembros.	20%

2ª convocatoria

Procedimiento de evaluación	Competencias evaluables y criterios de evaluación	Peso (%)
	Para poder hacer el examen, el alumno deberá haber presentado las traducciones exigidas en la primera convocatoria y los porcentajes de evaluación serán los mismos.	